

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 1

1 Sreda, 25. oktobar 2023.

2 [Javna sednica]

3 [Optuženi učestvuje u postupku putem video-  
4 konferencijske veze]

5 --- Po početku zasedanja u 9:30h

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro jutro,  
7 i dobrodošli.

8 Molim Sudskog službenika da najavi predmet.

9 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude. Ovo  
10 je predmet KSC-BC-2020-04, Specijalizovani Tužilac protiv  
11 Pjetera Shale.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

13 Vidim da je sastav timova isti i s desne i s leve strane.  
14 Dobro.

15 Danas ćemo nastaviti sa ispitivanjem svedoka 4754, g.  
16 Marka Shale. Radićemo po redovnoj -- po redovnom rasporedu, na  
17 tri sednice od po sat i po.

18 Molim Sudskog poslužitelja da uvede svedoka.

19 [Svedok ulazi u sudnicu]

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Svedoče,  
21 dobro jutro. Ponovo ste u Specijalizovanim većima. Da li me  
22 dobro čujete?

23 SVEDOK: [Prevod] Da, dobro vas čujem.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

25 G. Shala, dobro jutro, da li čujete svedoka i mene?

## Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04754 (Nastavak) (Javna sednica)  
Proceduralna pitanja

Strana 2

1 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod]

2 Dobro jutro, čujem vas odlično.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li ste  
4 čuli -- da li čujete i svedoka?

5 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Svedoče,  
7 kako ste danas?

8 SVEDOK: [Prevod] Dobro sam, hvala.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Svedoče, da  
10 vas podsetim da ste još uvek pod zakletvom da ćete govoriti  
11 istinu, razumete li to?

12 SVEDOK: [Prevod] Da.

13 SVEDOK: W04754 [Nastavak svedočenja]

14 [Svedok odgovara posredstvom prevodioca]

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Juče je  
16 završeno ispitivanje Tužilaštva, i Zastupnika žrtava. Sada  
17 idemo na drugi krug, pa ću dati reč Odbrani.

18 Juče sam shvatila da imate neka pitanja za svedoke.

19 G. AOUMINI: [Prevod] Hvala, Časni Sude. Dobro jutro, Veću  
20 i svima u sudnici.

21 Mi smo pregledali iskaz svedoka i u stvari nemamo više  
22 pitanja za njega. Samo želimo da mu zahvalimo što je došao i  
23 što se potrudio da nam pomogne u ovom predmetu.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,  
25 hvala. To znači da je sada red na Panel.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04754 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)  
Ispituje Sudski Panel

Strana 3

1 Svedoče, sada imamo neka pitanja mi iz Sudskog veća, kako  
2 bismo razjasnili neke delove vašeg svedočenja, i da ispitamo  
3 još neka pitanja.

4 Ispituje Sudski Panel:

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da vidimo.  
6 Počecemo jednim videom, koji želim da vam pokažem i zamoliću  
7 vas da nam da nam kažete da prepoznajete tu osobu.

8 Zato je potrebno da pređemo na poluzatvorenu sednicu.

9 Molim referenta -- Sudskog službenika da nas prebaci na  
10 poluzatvorenu sednicu.

11 [Poluzatvorena sednica]

12 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

## Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04754 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)  
Ispituje Sudski Panel

Strana 4

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

## Specijalizovana veća Kosova – Osnovni Sud

Svedok: W04754 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)  
Ispituje Sudski Panel

Strana 5

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

## Specijalizovana veća Kosova – Osnovni Sud

Svedok: W04754 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)  
Ispituje Sudski Panel

Strana 6

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

## Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04754 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)  
Ispituje Sudski Panel

Strana 7

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

## Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04754 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)  
Ispituje Sudski Panel

Strana 8

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25



## Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04754 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)  
Ispituje Sudski Panel

Strana 9

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

## Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04754 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)  
Ispituje Sudski Panel

Strana 10

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

## Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04754 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)  
Ispituje Sudski Panel

Strana 11

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

## Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04754 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)  
Ispituje Sudski Panel

Strana 12

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16 [Javna sednica]

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, prešli smo na  
18 javnu sednicu.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

20 Sada ponovo dajem reč Sudiji Bittiju za nastavak njegovih  
21 pitanja.

22 SUDIJA BITTI: [Prevod] Hvala vam.

23 Molim Sudskog službenika da nam stavi na ekran peti deo  
24 razgovora ovog svedoka sa Tužilaštvom. To je stranica koja  
25 nosi broj 083524-TR-ET, dakle to je deo 5, na 32. strani. I

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04754 (Nastavak) (Javna sednica)  
Ispituje Sudski Panel

Strana 13

1 molim vas da pogledate šta stoji pri dnu stranice.

2 Za albanski, trebaće nam strana 34, redovi 19 do 20. I  
3 zamolio bih prevodioce da proveru, da se ne varam.

4 Znači red 19 i 20.

5 Dakle -- znači, pitanje je bilo:

6 "Da li je Pjeter Shala imao ikakvu ulogu u operaciji  
7 'Strela'?"

8 I onda za engleski nam treba sledeća strana.

9 A, vaš odgovor je bio:

10 "Ništa, nikakvu ulogu."

11 Dakle, bili ste vrlo decidirani. Dakle, objasnite nam  
12 molim vas, je li on imao ulogu ili nije, zato što ovde postoji  
13 neslaganje između što ste ranije rekli i ovoga što ste danas  
14 rekli?

15 O. Da. U ono vreme kada sam čuo ovo pitanje, ja sam shvatio,  
16 da su me pitali -- kad su pitali je li imao neku ulogu, da li  
17 je -- da je pitanje označavalo, da li je imao neku funkciju u  
18 toj operaciji. Tako da, ako kao pripadnik OVK, nije imao neku  
19 komandntu -- neko komandno zaduženje, onda nije imao ulogu,  
20 već je bio po -- običan svedok.

21 Ne znam da li se ovde radi o nepreciznosti u prevodu, ali  
22 tako sam ja to shvatio u to vreme.

23 SUDIJA BITTI: [Prevod] Znači, ova reč na engleskom ništa?

24 O. Ja sam shvatio da je pitanje bilo usmereno na to, da li  
25 je on imao neku funkciju. On nije imao nikakvu funkciju. To je

## Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04754 (Nastavak) (Javna sednica)  
Ispituje Sudski Panel

Strana 14

1 bilo pitanje koje je meni bilo postavljeno.

2 SUDIJA BITTI: [Prevod] U redu. A, znate li je li on  
3 učestvovao u ovoj operaciji 'Strela' i ako jeste gde i kada?  
4 O. Da. Već sam rekao, da kad smo se po prvi put sreli, kad  
5 je on dobio oružje i krenuo na front, pa sve do povratka, što  
6 je bilo u tom pravcu delovanja, siguran sam da dok je bio  
7 odsutan, i učestvovao u borbama. Ja ga lično nisam video da se  
8 bori.

9 SUDIJA BITTI: [Prevod] Dobro, znači vi nemate nikakva  
10 lična saznanja o tome da li je on učestvovao u toj operaciji  
11 ili ne. Vi znate da je on otišao na front u aprilu, a  
12 operacija 'Strela' nije počela u aprilu. Možete li nam to  
13 pojasniti, jer mi nije sasvim jasno šta želite da kažete.

14 O. Ne, operacija 'Strela' je otpočela u maju.

15 SUDIJA BITTI: [Prevod] Znači, kad je on otišao u aprilu,  
16 nije učestvovao u tom trenutku u operaciji 'Strela', prema  
17 tome, kako znate da u maju jeste učestvovao u toj operaciji,  
18 to mi nije jasno.

19 O. Pa, naše jedinice su bile na svojim položajima od samog  
20 početka i ako su same borbe u okviru operacije 'Strela'  
21 optočele u maju, ali položaji su bili zauzeti ranije, i on je  
22 bio na položajima od svog -- od dana pristizanja.

23 SUDIJA BITTI: [Prevod] Dakle, iako nemate nikakva lična  
24 saznanja, na osnovu čega ovo govorite? Da li ste čuli da je on  
25 naknadno učestvovao u operaciji 'Strela' i u kom vremenskom

## Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04754 (Nastavak) (Javna sednica)  
Ispituje Sudski Panel

Strana 15

1 periodu.

2 O. Ne, nisam čuo i nemam lična saznanja.

3 SUDIJA BITTI: [Prevod] U redu. Znači, niste čuli ništa o  
4 tome da je on kasnije učestvovao u operaciji 'Strela' i  
5 zapravo ne znate je li on učestvovao?

6 O. Ne.

7 SUDIJA BITTI: [Prevod] U redu. Sada bih prešao na jednu  
8 drugu temu.

9 Svedoče, vi ste bili načelnik za pozadinu u operaciji  
10 'Strela'. Je li to bio zahtevan posao, zahtevna uloga?

11 O. Da. Pozadinski posao je veoma zamoran, težak i uzimajući  
12 u obzir moje sopstveno iskustvo iz prošlosti, tokom moje  
13 karijere, dok sam službovao u raznim vojskama, konstatovao sam  
14 da je logistički posao veoma naporan. Verovatno znate, od  
15 drugih vojnih lica, da pozadina igra ključnu ulogu u svakoj  
16 vojsci, naročito u ovim nedavnim ratovima uvek postoji  
17 nastojanje da se eliminiše ova pozadinska uloga, ali da nema  
18 pozadinske podrške, kakva -- kako bi se snašli vojnici na  
19 frontu, da nemaju tu logističku podršku.

20 Prema tome, to sve zavisi od jedne vojske do druge. U  
21 ratu, 5 do 10 vojnika u pozadinskoj službi opslužuje jednog  
22 vojnika na frontu, zato što je tom vojniku sve potrebno,  
23 odeća, hrana, uniforme, municija, oružje, smeštaj, prevoz,  
24 gorivo itd. Dakle, sve što im je potrebno da bi morao da se  
25 bori. Sve što im treba u smislu logističke podrške, ali isto

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04754 (Nastavak) (Javna sednica)  
Ispituje Sudski Panel

Strana 16

1 tako, sanitet, zato što sva medicinska oprema, kao i  
2 finansije, to sve ide kroz pozadinsku službu.

3 Koja obavlja znači veoma raznovrsne zadatke, veoma  
4 kompleksne i teške.

5 SUDIJA BITTI: [Prevod] Dakle, vi ste bili pod velikim  
6 pritiskom, imali ste puno toga na svojim plećima tokom  
7 operacije 'Strela', zar ne?

8 O. Da, imao sam, ali isto tako, imao sam veoma bogato  
9 iskustvo iz Hrvatske, jer i u tom ratu koji je trajao u  
10 Hrvatskoj i koji je trajao mnogo duže nego rat na Kosovu. Ja  
11 sam u tom ratu stekao jedno bogato iskustvo. Nisam se suočavao  
12 sa velikim brojem problema. Jeste bilo problema, bilo je i  
13 velikih problema, naročito kada je reč o snabdevanju, ali kao  
14 što sam rekao ranije, mi nismo imali neku bazu kuda bi  
15 pristizala oprema i vojno-tehnička sredstva. Nije to išlo  
16 glatko. Imali smo slučajeva da su nam vojnici po nekoliko dana  
17 za redom jeli suhu hranu. Nisu mogli da dobiju kuvanu hranu,  
18 već su jeli konzerve ili šta god smo imali u svojim  
19 skladištima.

20 SUDIJA BITTI: [Prevod] Da li je pritisak koji ste osećali  
21 bio povećan sa početkom operacije 'Strela'?

22 O. Da. Svako malo bi se povećavao broj pripadnika OVK, zato  
23 što je bilo u toku generalna mobilizacija, tako da je bilo  
24 puno pripadnika OVK. Ne mogu vam sad reći o kom se broju radi.  
25 Ti podaci postoje, podaci o tome koliko je bilo pripadnika OVK



## Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04754 (Nastavak) (Javna sednica)  
Ispituje Sudski Panel

Strana 17

1 koji su u tome učestvovali.

2 Ali, postojali su razni pravci delovanja. Transport,  
3 kopneni je bio otežan, tako da je bilo teško dostaviti opremu  
4 na front. Jer recimo, da bi se nešto dostavilo na front,  
5 moralo se ići peške, zato što vozila nisu mogla da se probiju,  
6 tako da smo mi nekad nosili manuelno neke -- neku opremu ili  
7 delimično prevozili to na -- u konjskoj zaprezi, ili dobijali  
8 smo pomoć od ljudi koji su živeli u Selima u tom delu  
9 Albanije.

10 SUDIJA BITTI: [Prevod] Hvala vam, Svedoče.

11 E sad, uzimajući u obzir taj pritisak, to opterećenje pod  
12 kojim ste vi bili u to vreme, molim vas da pogledate šta ste  
13 rekli na strani 2969 transkripta, u redu 18 do 21, gde vi  
14 opisujete taj jedan opuštenu susret sa Pjeterom Shalom gde  
15 pijete kafu. Možete li nam objasniti, kako je moguće da ste  
16 mogli sa njim u toj jednoj opuštenoj atmosferi da se nađete,  
17 da da ste istovremeno bili veoma opterećeni svojim poslom?

18 Svedoče, jeste li razumeli pitanje?

19 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

20 SUDIJA BITTI: [Prevod] Svedoče, ova referenca koju sam ja  
21 dao je za transkript, nećete to naći na vašem ekranu. Na vašem  
22 ekranu će biti jedan drugi dokument. Hteo sam samo da dam  
23 referencu za ono što ste rekli o tom opuštenom sastanku na kom  
24 ste pili kafu sa optuženim.

25 Dakle, možete da odgovorite na moje pitanje, želite li da

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04754 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)  
Ispituje Sudski Panel

Strana 18

1 ponovim?

2 O. Ne, ne. Nema potrebe, izvinjavam se. Ja sam mislio da će  
3 se nešto prikazati na ekranu, pa sam zato čekao sa odgovorom.  
4 A, što se tiče vašeg pitanja i Pjetera Shale.

5 Ne samo kad je on u pitanju, već i svako malo, uprkos tom  
6 velikom opterećenju i poslu koji smo mi obavljali, nalazili  
7 smo mogućnosti da se malo opustimo, jer je i to važno, da se  
8 čovek opusti. Nekad bismo se sastajali uveče, sa drugim  
9 pripadnicima štaba, i pokušali da se malo opustimo, da se  
10 odmorimo.

11 Kad sam to izjavio, pre svega, nije naš susret dugo  
12 trajao, ali kad se nađete sa nekim posle mnogo godina, i pruži  
13 vam se prilika da popijete kafu zajedno, naravno da ćete se  
14 malo opustiti tom prilikom. To sam ja želeo da kažem.

15 SUDIJA BITTI: [Prevod] Hvala.

16 Nemam više pitanja. Zahvaljujem.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,  
18 Sudiji Bitti.

19 A sada molim Sudskog službenika da na kratko pređemo na  
20 poluzatvorenu sednicu.

21 [Poluzatvorena sednica]

22 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

23

24

25

## Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04754 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)  
Ispituje Sudski Panel

Strana 19

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

## Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04754 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)  
Ispituje Sudski Panel

Strana 20

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6 [Javna sednica]

7 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Evo, prešli smo na javnu  
8 sednicu.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,  
10 hvala.

11 Sada da vidim da li strane u postupku ili zapisnik žrtava  
12 želi da postavi neka dodatna pitanja, koja proističu iz ovih  
13 pitanja sudija. Molim vas da to potvrdite, da li imate nešto  
14 da pitate?

15 [Konsultacije Specijalizovanog tužilaštva]

16 [Konsultacije Odbrane]

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dajem reč  
18 Odbrani.

19 G. AOUMINI: [Prevod] Hvala, Časni Sude. Hvala na ovoj  
20 prilici da postavim još pitanja. Hteli smo da postavimo  
21 pitanje o vremenskom periodu, kada je trajala operacija  
22 'Strela', i kada su vojnici bili na frontu.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, ali  
24 držite se onoga o čemu smo mi diskutovali sa svedokom, i  
25 možete samo to da razjasnite, dakle, ne možete postaviti

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04754 (Nastavak) (Javna sednica)  
Dodatno unakrsno ispituje g. Aouini

Strana 21

1 pitanja koja će iznenaditi Tužilaštvo ili Zastupnika žrtava.

2 G. AOUINI: [Prevod] Jasno, Časni Sude.

3 Dodatno unakrsno ispituje g. Aouini:

4 P. Dobro jutro, Svedoče. Razgovarali ste sa Sudijom

5 Bittijem, o tome kad je otpočela operacija 'Strela'. Ja vas

6 pitam sledeće, koliko je vama poznato, da li su vojnici se već

7 nalazili na frontu, na položajima, je li bilo nekih borbi i

8 pre službenog početka operacije 'Strela'?

9 O. Da. U jednom pravcu delovanja, jeste.

10 P. Možete li nam reći u kom je to pravcu delovanja bilo, u

11 kojoj regiji, u kom području?

12 O. To je bilo u pravcu Košara. Borbe su tamo otpočele mnogo

13 ranije, mislim negde u aprilu. Dakle, borbe su otpočele tamo

14 ranije. Ja mislim 9. ili 10. Aprila.

15 A, što se tiče drugih pravaca delovanja, u nekim -- na

16 nekim pravcima, vojnici su već bili zauzeli svoje položaje,

17 ali nije bilo direktnih borbi, sve do početka operacije

18 'Strela'. Oni su se samo pripremali, a oni koji su bili u

19 centrima za obuku, oni su se pripremali za operaciju 'Strela'.

20 G. AOUINI: [Prevod] Dozvolite mi samo da se posavetujem

21 sa svojim kolegom.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite.

23 [Konsultacije Odbrane]

24 G. AOUINI: [Prevod] Imamo još jedno pitanje o uniformama.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite.

## Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04754 (Nastavak) (Javna sednica)  
Nastavlja dodatno ispitivanje gđa Pergolo

Strana 22

1 G. AOUINI: [Prevod]

2 P. Svedoče, koliko je vama poznato, vi ste govorili o tome  
3 da su uniforme bile raznih veličina, od slučaja do slučaja.  
4 Vojnik je dobivao ono što je bilo na raspolaganju, ali koliko  
5 je vama poznato, je li bilo nekih pokušaja iz nekog konkretnog  
6 dela vojske, recimo od strane saniteta, da se na neki način  
7 razlikuju svojim uniformama od drugih vojnika, dakle da imaju  
8 drugu opremu i druge uniforme od ostalih.

9 O. Ne, nije bilo takvih pokušaja. Nije bilo pokušaja da se  
10 neko -- neki deo vojske razlikuje od drugog dela vojske osim  
11 saniteta, koji su nosili medicinske uniforme, kad su bili na  
12 dužnosti, imali su bele mantile, ili kad su radili u poljskim  
13 bolnicama, onda bi nosili te bele mantile.

14 P. Mislite na one obične bele mantile koji doktori obično  
15 nose, doktori i ostalo medicinsko osoblje?

16 O. Da, tako je.

17 P. Hvala vam lepo i hvala, Časni Sude. Nemamo više pitanja.

18 [Konsultacije Specijalizovanog tužilaštva]

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Tužioče,  
20 imate reč.

21 GĐA PERGOLO: [Prevod] Hvala, Časni Sude, što nam pružate  
22 ovu priliku. I mi imamo jedno pitanje za svedoka.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite.

24 Nastavlja unakrsno ispitivanje gđa Pergolo:

25 P. Svedoče, kada je započela operacija 'Strela', da li je

## Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W04754 (Nastavak) (Javna sednica)  
Nastavlja dodatno ispitivanje gđa Pergolo

Strana 23

1 jedinica pod komandom Ruzhdija Saramatija, krenula nekim  
2 posebnim pravcem delovanja, ili je zauzela neki konkretni  
3 položaj u odnosu na front?

4 O. Da.

5 P. A, gde?

6 O. Njegov pravac delovanja, pravac delovanja br. 4, bio je  
7 pravac Kukeš, Gorožup, Čafmorina.

8 P. Hvala. Hvala, Svedoče.

9 GĐA PERGOLO: [Prevod] Nemam više pitanja.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala  
11 Tužiocu.

12 Da li vi imate pitanja, Zastupniče žrtava?

13 G. LAWS: [Prevod] Ne, mi nemamo nikakvih dodatnih  
14 pitanja.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

16 Dakle, Svedoče, došli smo do kraja vašeg svedočenja, pa  
17 bih htela da vam zahvalim na vašem trudu tokom svedočenja ova  
18 poslednja tri dana. Puno vam hvala.

19 Htela bih da vas podsetim, da ne treba da razgovarate o  
20 svom svedočenju, ovde pred Specijalizovanim većima Kosova ni  
21 sa kim, i želim vam sretan put i molim Sudskog poslužitelja da  
22 vas izvede iz sudnice.

23 SVEDOK: [Prevod] Ja bih nešto hteo da kažem --

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, zavisi  
25 šta želite da kažete.

1 SVEDOK: [Prevod] Da li mogu samo da izrazim svoje  
2 slobodno mišljenje?

3 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [nije  
4 uključila mikrofona]

5 SVEDOK: [Prevod] Hvala.

6 [Svedok završava svedočenje i napušta sudnicu]

7 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pre nego što  
8 završimo sa radom, do 20. novembra, hteli bismo da izdamo dva  
9 usmena naloga. Jedan koji se odnosi na postupak izricanja  
10 kazne, ukoliko to bude slučaj, i usvajanje dokaza.

11 Počecemo od ovog drugog, tj. donecemo usmeni nalog u vezi  
12 sa zahtevom Zastupnika žrtava, da se usvoje veštačenja, odn.  
13 veštačenje i propratni materijali, a to je podnesak 625, od  
14 25. avgusta 2023. godine.

15 Zastupnik traži, da se usvoje u spis sledeći dokumenti  
16 koji su korišćeni u toku veštačenja, koja su izneli Karin  
17 Duhne-Prinsen i dr Lozano-Parra, oboje iz Instituta za ljudska  
18 prava i medicinsko istraživanje IMMO:

19 Pod a) radne biografije oba veštaka, a pod b) forenzički  
20 medicinski izveštaji koji su ova dva veštaka sastavila zajedno  
21 sa askim prevodom.

22 Odbrana nema prigovora na usvajanje ovog materijala, to  
23 je podnesak F636, od 4. septembra 2023. godine.

24 Sadašnja odluka -- sadašnju odluku donosim u skladu sa  
25 pravilima 132, 137, 138 i 149(4) Pravilnika, a Panel takođe,



1 radi opšte slike, upućuje na svoju odluku F598, od 21. jula  
2 2023. godine.

3 Panel smatra da su -- da je ovo veštačenje relevantan --  
4 pošto ima -- sadrži informacije o patnji koje su pretrpele,  
5 koja je pretrpela jedna od žrtava učesnika u postupku, kao i o  
6 posledicama takve patnje.

7 Ovaj izveštaj je autentičan, jer ima više indicija  
8 autentičnosti, tu su datumi, potpisi i logoima -- a osim toga,  
9 potvrdila su ga oba autora, stručni veštaci, Karin Duhne-  
10 Prinsen i Lozano-Parra, u toku njihovih svedočenja.

11 I na kraju, Panel smatra, da ovo veštačenje ima dokaznu  
12 snagu koja je veća nego što bi bila pravne posledice po  
13 Odbranu. Panel napominje da Odbrana nije -- da je imala  
14 priliku da unakrsno ispita ove svedoke i da se ne protivi  
15 usvajanju njihovog do -- njihovog izveštaja.

16 Panel prema tome, usvaja ovo veštačenje u spis, a to se  
17 odnosi i na albanski prevod.

18 Što se tiče dokumenta o radnim biografijama oba ova  
19 veštaka. To je ERN V4010045 do V4010048, Panel smatra, da je -  
20 - da ovaj dokument treba da bude na raspolaganju Panelu, kako  
21 bi mogli da odlučuju prilikom -- prilikom odlučivanja o kazni  
22 ili o nevinost -- o krivici ili nevinosti optuženog.

23 Dakle, da sumiram. Panel odobrava usvajanje u spis ovo --  
24 zahtev Zastupnika žrtava, usvaja u spis izveštaj i albanski  
25 prevod, ERN brojevi V4010023 do 044 i V4010023 do V4010044,

1 nastavak AT. Dalje, Panel smatra, da dokument ERN V4010045 do  
2 V4010048, treba da bude na raspolaganju Panelu, kako bi mogli  
3 da razmatraju odn. većaju o presudi, o krivici ili nevinosti.  
4 I upuć -- Panel upućuje Sekretarijat da dodeli brojeve ovim  
5 dokazima, da bi se mogao imati jasna -- jasan zapisnik o  
6 postupku prema članu 45 zakona i Pravilu 24(1) Pravilnika i da  
7 ih zavede kao poverljive.

8 Time završavamo svoju usmenu odluku.

9 A, sledeća usmena odluka se tiče postupka izricanja  
10 kazne, koju će Panel koristiti u ovom predmetu i koji se  
11 izdaje po Pravilu 159(6) i 163 Pravilnika o postupku i  
12 dokazima.

13 Nakon naloga panela od 16 juna 2023., Panel je čuo  
14 izjašnjenja strana i Zastupnika žrtava, 25. avgusta, i 31.  
15 avgusta, i 1. septembra 2023., o postupku izricanja kazne koje  
16 Panel trebad a primeni u ovom predmetu, u slučaju da se utvrdi  
17 krivica optuženog za jednog ili više krivična dela navedenih  
18 uoptužnici, i to su podnesci F627, 630 i 633.

19 Panel i Zastupnik žrtava smatraju da u slučaju da se  
20 zaključi da je optuženi kriv, Panel treba da odluči  
21 odgovarajući postupak izricanja kazne, zajedno sa izricanjem  
22 presude, u skladu sa Pravilom 159(6) Pravilnika.

23 A, Zastupnik žrtava je takođe obavestio Panel, da on neće  
24 iznositi dodatne dokaze za potrebe kažnjavanja -- izricanja  
25 kazne.

1 Tužioče, da li sam ja dobro shvatila, da vi ne nameravate  
2 da podnosite nikakve dodatne dokaze za potrebe kaz --  
3 izricanja kazne?

4 GĐA PERGOLO: [Prevod] Ne, hvala, Časni Sude.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.  
6 Dakle, Odbrana tvrdi, da se utvrdi da je optuženi kriv, Panel  
7 treba da odredi odgovarajuću -- odgovarajući postupak, i to u  
8 posebnom postupku, prema praviku 162 i 164 Pravilnika, Odbrana  
9 tvrdi naročito, da bi zaseban postupak njima omogućio, da  
10 preilagote svoje iznašnjenje dokaze pravnim i činjeničnim  
11 nalazima Panela, i to bi bilo bolje korišćenjem ograničenih  
12 resursa i vremena Odbrana zat -- takođe traži, da iznese  
13 dokaze, koji se odnose na postupak izricanja kazne, u toku  
14 iznošenja svojih argumenata, i želi da pričuva sebi pravo, da  
15 zatraži od panela da se saslušaju dodatni dokazi, ukoliko je  
16 to potrebno. Ukoliko Panel odluči da se -- da postupa po od --  
17 po zasebnom postupku.

18 Panel nije uveren da su argumenti Odbrane opravdani.  
19 Najpre, Panel primećuje, da Pravilo 159(6) Pravilnika, jasno  
20 utvrđuje presumpciju, da u slučaju da se utvrdi krivica za  
21 jedno ili više krivičnih dela optuženog, kazna treba da se  
22 izrekne u isto vreme kada i presuda. Argumeti koje je iznela  
23 Odbrana, nisu uverili Panel, da treba da od toga odstupi.

24 Kao prvo, činjenica da Odbrana -- da će Odbrana imati  
25 dovoljno vremena da u bilo kom slučaju, u -- u smislu vidova

1 odgovornosti ili olakšavajućih ili otežavajućih okolnosti, to  
2 nije nešto što je specifično samo za ovaj predmet i samo po  
3 sebi nije nepravično. To je već bio slučaj u -- to se već  
4 dešavalo i koristilo tim postupkom pred ovim Sudom. Odbrana će  
5 imati dovoljno vremena da iznese svoje izjašnjenje i da iznese  
6 svoje dokaze i oni su bili potpuno obavešteni o svim optužbama  
7 protiv optuženog i činjenicama koje su iznesene.

8 Drugo, Tužilaštvo i Zastupnik žrtava nemaju nikakve  
9 dodatne dokaze, koje žele da iznesu za potrebu izricanja kazne  
10 i Odbrana takođe namerava da iznese dokaze koji su relevantni  
11 za kažnjavanje u toku svog izvođenja dokaza. To govori u  
12 prilog, da se kazne izreknu u isto vreme kada i presuda, u  
13 slučaju -- u slučaju da se izrekne osuda.

14 I treće i na kraju, ukoliko Odbrana -- Odbrana se poziva  
15 na praksu u drugim sudovima i tribunalima, Panel podseća da  
16 kosovska Specijalizovana veća, primenjuju svoj vlastiti zakon  
17 i Pravilnik, koji se razlikuje u pogledu pravnog teksta --  
18 pravnih tekstova drugih sudova.

19 Stoga, Panel nalaže Odbrani, da iznese bilo koje dokaze  
20 koje ima o kažnjavanju, uključujući i kroz elektronski sistem  
21 *Legal Workflow*, tokom izvođenja svojih dokaza i najkasnije do  
22 završetka izvođenja dokaza Odbrane u skladu sa Pravilom 131  
23 Pravilnika.

24 Pored toga, Panel nalaže Tužilaštvu, da podnese krivični  
25 dosije optuženog, kao i bilo koji drugi dokument o prethodnom

1 -- o tome je li on prethodno osuđivan, u skladu sa Pravilom  
2 163(3) Pravilnika, i to najkasnije do završetka izvođenja  
3 dokaza Odbrane.

4 I konačno, Panel nalaže stranama i Zastupniku žrtava, da  
5 ukoliko žele da se osvrne na pitanja koja se tiču izricanja  
6 kazne, to urade u njihovim završnim podnescima, tako što će  
7 govoriti o posledicama ovih krivičnih dela iz optužnice po  
8 žrtve koje učestvuju u postupku i da o tome govore u svojim  
9 završnim rečima, i treba u tim dokumentima da se osvrnu na  
10 sledeća pitanja. Težina krivična dela koja je počinjena i  
11 njihove posledice lični doprinos optuženog tih krivičnih dela  
12 [sic] -- delima, individualne okolnosti optuženog, i  
13 otežavajuće i olakšavajuće okolnosti koje na to utiču, kao što  
14 je navedeno u članu 44(5) Zakona i Pravilo 163, stav 1  
15 Pravilnika.

16 Isto tako, strane i Zastupnik žrtava, treba da se osvrnu  
17 na predlog kazne, da iznesu predlog kazne, u skladu sa  
18 Pravilom 163, stav 4 Pravilnika, i isto tako da iznesu bilo  
19 koju drugu relevantnu informaciju koja može biti od koristi  
20 Panelu u određivanju kazne.

21 Ovim završavamo drugi usmeni nalog panela.

22 Da, ako neko ima nešto da iznese, ovo bi sada bio  
23 prikladan trenutak.

24 Izvolite, Tužilaštvo.

25 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, interesuje me, kako

1 možemo da planiramo sledeći *turnus* izvođenja dokaza.

2 Koliko ja shvatam, imamo dva svedoka za sledeći *turnus*, a  
3 pet od njih je dobilo sudski nalog o obaveznom dolasku --  
4 obavezujući nalog.

5 I nama je jasno, da je neophodna određena fleksibilnost,  
6 oko toga kako se koristi sudnica i da svi nastojimo da se ovo  
7 suđenje odvija što je moguće u što je moguće bržem tempu, ali  
8 Tužilaštvo bi molilo, da ukoliko je to moguće, da unapred, pre  
9 početka sledećeg *turnusa* izvođenja dokaza, čujemo o tome kakav  
10 je redosled svedoka i to da nam se -- da nas o tome obaveste  
11 dovoljno unapred, iako je nama jasno da je dosta komplikovano  
12 kad se izdaju ovi obavezujući sudski nalozi o svedočenju.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam.  
14 Tužioče, izvestićemo vas o ovome.

15 Da li ima nešto Zastupnik žrtava?

16 G. LAWS: [Prevod] Ne, Časni Sude.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, Odbrana?

18 G. AOUBINI: [Prevod] Mi imamo nešto da iznesemo po ovom  
19 pitanju.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Mislím da je  
21 bolje da odemo na poluzatvorenu sednicu.

22 Molim Sudskog službenika da pređemo na poluzatvorenu  
23 sednicu.

24 [Poluzatvorena sednica]

25 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

## Specijalizovana veća Kosova – Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 31

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

## Specijalizovana veća Kosova – Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 32

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25



## Specijalizovana veća Kosova – Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 33

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25

[Javna sednica]

SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, prešli smo na javnu sednicu.

PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

Sada, pošto smo prodiskutovali o rasporedu za naredni ciklus izvođenja dokaza, obećali smo da ćemo vas na vreme obavestiti o tome kakav će biti redosled svedoka. Završavamo sa radom do 20. novembra, kada ćemo ponovo imati sudsko zasedanje.

Ali, pre nego što završimo sa radom -- sa radom za danas, htela bih da se zahvalim prevodiocima, zapisničarima i tehničarima, kao i službenicima bezbednosti.

## Specijalizovana veća Kosova – Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 36

1 --- Sednica se završava u 10:58 časova

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25